

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

MAESTRÍA EN ESTUDIOS LITERARIOS

SEMINARIO:

“LITERATURAS COMPARADAS: PERSPECTIVAS TEÓRICAS E HISTÓRICAS”

PROFESOR: DR. MANUEL ABELEDO

(UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES – IIBICRIT [SECRET] CONICET)

CARGA HORARIA: 48 HORAS

SEGUNDO CUATRIMESTRE DE 2018

FUNDAMENTACIÓN Y DESCRIPCIÓN:

Desde el siglo XIX, lo que se da en llamar “literatura comparada” ha oscilado entre dos extremos. Por una parte, ha funcionado desde sus inicios franceses como una herramienta para contrarrestar la tenaz tendencia de los estudios (europeos) de literatura (europea) a encerrarse en el ámbito de lo nacional, determinado por el territorio y fundamentalmente por el idioma. Intención muchas veces tímida, consiste o consistió unas veces en cruzar una (sola) frontera, y pensar el contacto entre dos *corpora* (o, en ocasiones, dos textos) geográficamente adyacentes. De ahí su nombre: el gesto es el de comparar dos cosas, el de poner en contacto dos cosas que parecían, en principio, hechas para ser estudiadas separadamente.

Por otra parte, el extremo opuesto: desde el concepto de *Weltliteratur* impulsado por Goethe hasta la perspectiva poscolonial multicultural, pasando por el impulso de ampliación ejercido por la academia norteamericana a mediados de siglo XX, la disciplina ha sido quien se hiciera cargo de pensar la literatura, el canon, la periodización, los movimientos, los géneros, las influencias, la vinculación con el contexto histórico desde una perspectiva global, abarcando en conjunto las literaturas europeas, occidentales o mundiales (amplitudes que, en un principio al menos, se confundían fácilmente).

La perspectiva con la que la Argentina se para a mirar la literatura universal es visiblemente particular en este sentido. Dice Borges, en “El escritor argentino y la tradición”: “Creo que nuestra tradición es toda la cultura occidental, y creo también que tenemos derecho a esa tradición, mayor que el que pueden tener los habitantes de una u otra nación occidental”. Nuestra percepción del canon histórico de la literatura incluye ya, siempre, desde el principio, a Dante, Cervantes, Shakespeare y Rabelais. Jamás nos ha resultado necesario saltar una frontera para pensar la literatura, ni siquiera (o aún mucho menos) para pensar nuestra literatura nacional. Lo que los estudios literarios europeos han necesitado bautizar como “literaturas comparadas” es lo que acá llamábamos, sencillamente, “literatura”, y vemos el primer extremo apenas como un método o una forma de construir un *corpus* de trabajo entre tantas posibles, y el segundo nos resulta una obviedad.

Esa posición que tenemos como argentinos la tenemos, claro está, en tanto que americanos. La misma, rasgos más o menos, le ha tocado a los Estados Unidos, y ha jugado hasta los años setenta un papel similar. Sin embargo, a partir de la enorme influencia que ejerce Edward Said sobre la disciplina en 1973 con su *Orientalismo*, la academia norteamericana se transforma en portaestandarte de la perspectiva postcolonial, y las literaturas comparadas se transforman en la búsqueda de una literatura global sin hegemonías ni jerarquías. Se retoma el ideal de la *Weltliteratur*, esta vez sin el peso de Europa delante. Sin embargo, dato curioso a tener en cuenta, esos intentos están, en su amplia mayoría, escritos en lengua inglesa, publicados por editoriales de Estados Unidos, y escritos por profesores que nacieron y pertenecen en la más amplia variedad de países, familias, y culturas, pero que trabajan en general en universidades norteamericanas.

En ese contexto, la Argentina y toda América latina, aún periferia, siguen teniendo un lugar privilegiado para mantener, hoy en día, una mirada amplia y crítica sobre la literatura internacional, sobre la cultura occidental, y sobre la cultura mundial y lo que Occidente hace con ella. Es en ese sentido que un programa sobre las literaturas comparadas pretende aportar el conocimiento de la disciplina y las herramientas teóricas, prácticas y metodológicas para encarar esa tarea. Con ese fin, se presentarán algunos momentos salientes de la historia de la comparatística, se prestará particular atención a las transformaciones que ha sufrido la disciplina y a sus condicionantes históricos, ideológicos, académicos, literarios e institucionales. Asimismo se considerarán sus principales temas, problemas y perspectivas, y se analizarán algunos casos de estudio representativos.

CONTENIDOS:

1) La escuela francesa.

Definiciones e historia del concepto. Antecedentes. Los estudios plurinacionales en la Europa del siglo XIX. El límite impuesto por las literaturas nacionales. La “hora francesa”. Alemania, la filología romance y la guerra franco-prusiana. La legitimación de la disciplina. Entreguerras: la crisis de la conciencia europea. El escritor argentino y la tradición: la posición argentina.

Bibliografía de la unidad:

Ampère, J.-J., *De l'histoire de la poésie: discours prononcé à l'Athénée de Marseille, pour l'ouverture du cours de littérature, le 12 mars 1830*, Marseille: Feissat aîné et Demonchy, 1830.

Auerbach, Erich, *Mímesis: La representación de la realidad en la literatura occidental*, México: FCE, 1998.

Badiou, Alain, “Una dialéctica poética: Labid ben Rabi’a y Mallarmé”, en su *Pequeño manual de inestética*, Buenos Aires: Prometeo libros, 2009, pp. 93-104.

Bähler, Ursula, *Gaston Paris et la philologie romane*, Genève: Droz, 2004.

Baldensperger, Ferdinand, “La littérature comparée: Le mot et la chose”, en *Revue de littérature comparée*, 1, 1921, 5-29.

- Borges, Jorge Luis, "El escritor argentino y la tradición", en sus *Obras completas*, I, Barcelona: Emecé, 1996, pp. 267-74.
- Brunel, Pierre, "El hecho comparatista", en P. Brunel e Y. Chevrel (dirs.), *Compendio de literatura comparada*, México: Siglo XXI, 1994, pp. 21-50.
- Brunel, Pierre, Claude Pichois y André-Michel Rousseau, "Naissance et développement" y "Vers une définition", en su *Qu'est-ce que la littérature comparée*, Paris: Armand Colin, 1983, pp. 15-30 y 149-54.
- Cioranescu, Alejandro, *Principios de literatura comparada*, Tenerife: Universidad de La Laguna, 1964.
- Croce, Benedetto, "La literatura comparada", en M. J. Vega & N. Carbonell, *La literatura comparada: principios y métodos*, Madrid: Gredos, 1998, 32-35.
- De Rougement, Denis, *Amor y occidente*, México: Leyenda, 1945.
- De Stäel, Germaine, *De l'Allemagne*, Londres: John Murray, 1813.
- Đurišin, Dionýz, "Bosquejo de los puntos de partida fundamentales del estudio comparativo de la literatura", en D. Navarro (ed.), *Textos y contextos. Una ojeada en la teoría literaria mundial*, vol. I, La Habana: Arte y literatura, 1989, pp. 413-35.
- , *Theory of literary comparatistics*, Bratislava, Veda, 1984
- Guillén, Claudio, Primera parte de su "Entre lo uno y lo diverso: Introducción a la literatura comparada", Barcelona, Crítica, 1985, pp. 11-138.
- Carré, Jean-Marie, "Avant-propos", en M.-F. Guyard, *La littérature comparée*, Paris: Presses universitaires de France, 1951, 5-6.
- Hazard. Paul, *La crisis de la conciencia europea (1680-1715)*, Madrid: Pegaso, 1941.
- Marcus, Shanon, "The Theater of Comparative Literature", en A. Behdad & D. Thomas (eds.), *A Companion to Comparative Literature*, Chichester - Oxford - Malden: Wiley-Blackwell, 2011, 136-54.
- Marino, Adrian, "La noción de valor en la literatura comparada", en D. Navarro (ed.), *Textos y contextos. Una ojeada en la teoría literaria mundial*, vol. I, La Habana: Arte y literatura, 1986, pp. 345-57.
- Marx, Karl y Friedrich Engels, *Manifiesto comunista*, Madrid: Akal, 1997.
- Miner, Earl, "Some Theoretical and Methodological Topics for Comparative Literature", en *Poetics Today*, 8.1, 1987, pp. 123-40.
- Sinopoli, Franca, "La historia comparada de la literatura", en A. Gnisci (comp.), *Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: Crítica, 2002, pp. 23-69.
- Van Tieghem, Paul, *La Littérature comparée*, Paris: Armand Colin, 1931.
- Vega, María José y Neus Carbonell, *La literatura comparada: Principios y métodos*, Madrid: Gredos, 1998.
- Villanueva, Darío, "Poética comparada", en *Revista de filología francesa*, 8, 1995, pp. 191-99.
- Villemain, M., *Cours de littérature française. Tableau de la littérature du Moyen âge en France, en Italie, en Espagne et en Angleterre*, I, Paris: Didier, 1850.

2) La escuela americana.

René Wellek, 1958. Aperturas de la comparación: objeto, método, teoría. El problema del *tertium comparationis*. Lo particular y lo general. La ACLA y los *reports*: testimonio de una

crisis. Said y el giro multiculturalista. El problema de la lengua. Taxonomías. La crisis cíclica de la disciplina. Fundación de la AALC: la posición argentina.

Bibliografía de la unidad:

AA. VV., "Comparative Literature Today", en C. Koelb y S. Noakes (eds.), *The Comparative Perspective on Literature: Approaches to Theory and Practice*, Ithaca and London: Cornell University Press, 1988, pp. 3-72.

AA. VV., "Roadmaps", en A. Behdad y D. Thomas (eds.), *A Companion to Comparative Literature*, Oxford: Wiley-Blackwell, 2011, pp. 13-72.

AA. VV., "Three reports to the American Comparative Literature Association", en C. Bernheimer (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1995, pp. 19-48.

Dornheim, Nicolás J., "La literatura comparada en la Argentina", en *Boletín de literatura comparada*, 3.1-2, 1978, 17-47.

Gayley, Charles. M., "What is 'Comparative Literature'?", en *The Atlantic Monthly*, 92, 1903, 56-67.

Heise, Ursula K., et al. (eds.), *Futures of comparative literature: ACLA state of the discipline report*, London ; New York: Routledge, 2017.

Marsh, A. R., "The Comparative Study of Literature", en *PMLA*, 11.2., 1896, 151-70.

Moebius, William, "Lines in the Sand: Comparative Literature and the National Literature Departments", en *Comparative Literature*, 49.3, 1997, 243-58.

Posnett, Hutcheson. M., *Comparative Literature*, London: Kegan Paul, Trench & Co, 1886.

Remak, Henry H. H., "La literatura comparada: Definición y función", en M. J. Vega & N. Carbonell, *La literatura comparada: principios y métodos*, Madrid: Gredos, 1998, 89-99.

Saussy, Haun (ed.), *Comparative literature in an age of globalization*, Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2006.

Vega, María José y Neus Carbonell, *La literatura comparada: Principios y métodos*, Madrid: Gredos, 1998.

Wellek, René, "The Crisis of Comparative Literature", en su *Concepts of Criticism*, New Haven and London: Yale University Press, 1963, pp. 282-95.

Woodberry, George. E., "Editorial", en H. J. Schulz y P. H. Rhein, *Comparative Literature: The Early Years. An Anthology of Essays*, Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 1973, 211-14.

3) Literatura mundial.

Goethe y el concepto de *Weltliteratur*. Trayectoria de un concepto. La tensión con las literaturas nacionales. Auerbach y Said. Resurrecciones polémicas: los sistemas de Moretti y Casanova. Literatura mundial y globalización. ¿Hace falta una literatura mundial? El todo no es igual a la suma de las partes. Lenguas, traducciones y migraciones. Abstracción, estandarización y atomización: problemas del *tertium comparationis*. La intraductibilidad cultural.

Bibliografía de la unidad:

- Anderson, Benedict, *Comunidades imaginadas: Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*, México: FCE, 1993.
- Apter, Emily, *Against World Literature: on the Politics of Untranslatability*, London - New York: Verso, 2013.
- Auerbach, Eric, "Philology and Weltliteratur", en *The Centennial Review*, 13(1), 1969, 1-17.
- Beecroft, Alexander, "World Literature without a Hyphen: Towards a Typology of Literary Systems", en *New Left Review*, 54, 2008, 87-100.
- Brandes, Georg, "World Literature", en D. Damrosch, N. Melas, & M. Buthelezi (eds.), *The Princeton Sourcebook in Comparative Literature: From the European Enlightenment to the Global Present*, Princeton: Princeton University Press, 2009, 61-66.
- Casanova, Pascale, *La república mundial de las letras*, Barcelona: Anagrama, 2001.
- D'haen, Theo, *The Routledge Concise History of World Literature*, London - New York: Routledge, 2012.
- D'haen, T., D. Damrosch y D. Kadir, *The Routledge Companion to World Literature*, London - New York: Routledge, 2012.
- Damrosch, David, *How to Read World Literature?*, Oxford: Wiley-Blackwell, 2009.
- , *What is World Literature?*, Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2003.
- (ed.), *World Literature in Theory*, Oxford, Wiley-Blackwell, 2014.
- Dimock, Wai Chee, "Literature for the Planet", en *Publications of the Modern Language Association*, 116.1, 2001, pp. 173-88.
- , "Genre as World System: Epic and Novel on Four Continents", en *Narrative*, 14.1, 2006, 85-101.
- Goethe, Johann Wolfgang, Johan Peter von Eckermann y Frédéric Jacob Soret, *Conversations of Goethe with Eckermann and Soret*, vol. I, London: Smith, Elder & Co, 1850.
- Kristal, Efraim, "Considering Coldly...': A Response to Franco Moretti", en *New Left Review*, 15, 2002, 61-74.
- Lawall, Sarah (ed.), *Reading World Literature: Theory, History, Practice*, Austin: University of Texas Press, 1994.
- Leersen, Joep, *National Thought in Europe: A Cultural History*, Amsterdam: University Press, 2006.
- Meyer-Kalkus, Reinhard, "World literature beyond Goethe", en S. Greenblatt et al., *Cultural Mobility: A Manifesto*, New York: Cambridge University Press, 2010, pp. 96-121.
- Moretti, Franco, *Atlas of the European Novel: 1800-1900*, London - New York: Verso, 1998.
- , "Conjectures on World Literature", en *New Left Review*, 1, 2000, 54-68.
- , *Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for a Literary History*, London - New York: Verso, 2005.
- Pizer, John, "Goethe's 'World Literature' Paradigm and Contemporary Cultural Globalization", en *Comparative Literature*, 52.3, Summer 2000, pp. 213-27
- Prendergast, Christopher, *Debating World Literature*, London - New York: Verso, 2004.
- Rosendahl Thomsen, Mads, *Mapping World Literature: International Canonization and Transnational Literatures*, New York - London: Continuum.
- Topuzian, Marcelo, "La literatura mundial como provocación de los estudios literarios", en *Chuy. Revista de estudios literarios latinoamericanos*, 1, 2014, 94-138.

4) El giro multicultural en la literatura comparada.

El alegato de Étiemble. Imagología y estudio de la alteridad. El impacto de Edward Said. La crisis del eurocentrismo. Literatura comparada, estudios culturales y política de identidad. Auerbach en Estambul como *pathosformel* del comparatismo posmoderno. Nuevamente el *tertium comparationis*: problemas y virtudes de la inconmensurabilidad. Multiculturalismo y hegemonía norteamericana.

Bibliografía de la unidad:

Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths y Helen Tiffin, *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*, London and New York: Routledge, 2002.

Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths y Helen Tiffin (eds.), *The Post-Colonial Studies Reader*, London and New York: Routledge, 2003.

Apter, Emily, "Global Translatio: The "Invention" of Comparative Literature, Istanbul, 1933", en *Critical Inquiry*, 29(2), 2003, 253-81.

Apter, Emily, *The Translation Zone: A New Comparative Literature*, Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2006.

Beller, Manfred y Joep Leerssen (eds.), *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters. A Critical Survey*, Amsterdam - New York: Rodopi, 2007.

Bernheimer, Charles (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1995.

Chow, Rey, *Writing Diaspora: Tactics of Intervention in Contemporary Cultural Studies*, Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1993.

Étiemble, René, *Comparaison n'est pas raison: La crise de la littérature comparée*, Paris: Gallimard, 1963.

Greenblatt, Stephen et al., *Cultural Mobility: A Manifesto*, New York: Cambridge University Press, 2010.

Marino, Adrian, *Étiemble ou le comparatisme militant*, Paris: Gallimard, 1982.

Melas, Natalie, *All the Difference in the World: Postcoloniality and the Ends of Comparison*, Stanford: University Press, 2007.

Miner, Earl, *Comparative Poetics: An Intercultural Essay on Theories of Literature*, Princeton: University Press, 1990.

Moll, Nora, "Imágenes del 'otro'. La literatura y los estudios interculturales", en A. Gnisci (comp.), *Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: Crítica, 2002, pp. 347-89.

Mufti, Aamir R., "Auerbach in Istanbul: Edward Said, Secular Criticism, and the Question of Minority Culture", en *Critical Inquiry*, 25.1, 1998, pp. 95-125.

Neri, Francesca, "Multiculturalismo, estudios poscoloniales y descolonización", en A. Gnisci (comp.), *Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: Crítica, 2002, pp. 391-439.

Pageaux, Daniel-Henri, "De la imaginaria cultural al imaginario", en P. Brunel, e Y. Chevrel (dirs.), *Compendio de literatura comparada*, México: Siglo XXI, 1994, pp. 101-31

-----, "Images", en su *La littérature générale et comparée*, Paris: Armand Colin, 1994, pp. 59-76.

Said, Edward W., *Orientalismo*, Barcelona: De Bolsillo, 2008.

Said, Edward W., *The World, the Text, and the Critic*, Cambridge: Harvard University Press, 1983.

Spivak, Gayatri Chakravorty, *Death of a discipline*, New York: Columbia University Press, 2003.

Zacharasiewicz, Waldemar, *Imagology Revisited*, Amsterdam – New York: Rodopi, 2010.

METODOLOGÍA

Los contenidos de carácter generalmente abstracto que hacen al articulado del programa serán expuestos en clases teóricas. El trabajo más práctico, trabajando más en concreto sobre la casuística, se dará de dos maneras posibles: en la exposición y discusión en clases de los diferentes proyectos de trabajo final que tengan los alumnos del seminario, y en el intercambio con algunos investigadores invitados que trabajen o hayan trabajado en el marco de las literaturas comparadas.

Teniendo en cuenta el gran volumen de bibliografía que se encuentra en lengua extranjera y la amplitud de sus temáticas, la distinción entre la bibliografía obligatoria y la optativa será de carácter principalmente individual, considerando las competencias lingüísticas y los intereses particulares de los estudiantes.

EVALUACIÓN

La aprobación del seminario dependerá de la intervención del alumno en las discusiones de la bibliografía durante las clases (especialmente en lo que hace a la discusión de los diferentes proyectos presentados por los alumnos) y de la presentación de un trabajo escrito, donde el alumno deberá ejercitar todos los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos sobre un caso concreto relevante para la comparatística y cuya elección se hará en acuerdo con el profesor.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL:

Angenot, Marc, Jean Bessière, Douwe Fokkema y Eva Kushner (dirs.), *Teoría literaria*, México: Siglo XXI, 2002.

Bassnett, Susan, *Comparative Literature: A critical introduction*, Oxford: Blackwell, 1993.

Behdad, Ali y Dominic Thomas (eds.), *A Companion to Comparative Literature*, Oxford: Wiley-Blackwell, 2011.

Brunel, Pierre e Yves Chevrel (dirs.), *Compendio de literatura comparada*, México: Siglo XXI, 1994.

- Brunel, Pierre, Claude Pichois y André-Michel Rousseau, *Qu'est-ce que la littérature comparée*, Paris: Armand Colin, 1983.
- Claudon, Francis y Karen Haddad-Wotling, *Précis de littérature compare: Théories et methods de l'approche comparatiste*, Paris: Nathan, 1992.
- Chevrel, Yves, *La littérature comparée*, Paris: Presses Universitaires de France, 2009.
- Damrosch, David, Natalie Melas y Mbongiseni Buthelezi (eds.), *The Princeton Sourcebook in Comparative Literature: From the European Enlightenment to the Global Present*, Princeton: University Press, 2009.
- Dev, Amiya y Sisir Kumar Das, *Comparative Literature: Theory and Practice*, New Delhi: Allied, 1989.
- Domínguez, César, Haun Saussy y Dario Villanueva, *Lo que Borges enseñó a Cervantes: Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: Taurus, 2016.
- Etiemble, René, *Comparaison n'est pas raison: La crise de la littérature comparée*, Paris: Gallimard, 1963.
- Franco Carvalhal, Tania, *Comparative Literature Worldwide: Issues and Methods / La littérature comparée dans le monde: questions et méthodes*, Porto Alegre: AILC, 1997-
- Friederich, Werner P., *The Challenge of Comparative Literature and Other Addresses*, Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1970.
- Gnisci, Armando (comp.), *Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: Crítica, 2002.
- Guillén, Claudio, *Entre lo uno y lo diverso: Introducción a la literatura comparada*, Barcelona, Crítica, 1985.
- Koelb, Clayton y Susan Noakes (eds.), *The Comparative Perspective on Literature: Approaches to Theory and Practice*, Ithaca and London: Cornell University Press, 1988.
- Marino, Adrian, *Comparatisme et théorie de la littérature*, Paris: P.U.F., 1988.
- Mohan, Chandra (ed.), *Aspects of Comparative Literature: Current Approaches*, New Delhi: India Publishers & Distributors, 1989.
- Pageaux, Daniel-Henri, *La littérature générale et comparée*, Paris: Armand Colin, 1994.
- Romero López, Dolores, *Orientación en literatura comparada*, Madrid: Arco/libros, 1998.
- Schmeling, Manfred, *Teoría y praxis de la literatura comparada*, Barcelona: Alfa, 1984.
- Schulz, Hans Joachim y Phillip H. Rhein, *Comparative Literature: The Early Years. An Anthology of Essays*, Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1973.
- Souiller, Didier y Wladimir Troubetzkoy (eds.), *Littérature compare*, Paris: PUF, 1997.
- Tötösy de Zepetnek, Steven, *Comparative Literature: Theory, Method, Application*, Amsterdam: Rodopi, 1998.
- Tötösy de Zepetnek, Steven y Tutun Mukherjee (eds.), *Companion to Comparative Literature, World Literatures, and Comparative Cultural Studies*, New Delhi: Cambridge University Press India, 2013.
- Weisstein, Ulrich, *Comparative Literature and Literary Theory. Survey and Introduction*, Bloomington: Indiana University Press, 1973.
- , *Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: Planeta, 1975.
- Wellek, René, *Concepts of Criticism*, New Haven and London: Yale University Press, 1963.
- Wellek, René y Austin Warren, *Teoría literaria*, Madrid: Gredos, 1966.